

Catro anos despois do *I COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN* mantido ao redor das seis conferencias que conformaron o Seminario *L'horizon philosophique de la traduction* (O horizonte filosófico da tradución), impartido en 2005 polo profesor Alexis Nouss na Universidade de Vigo, o **Grupo de Investigación TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN (G\_T&P)** –que dirixe, xestiona e coordina o **Programa de Doutoramento/Máster de Investigación Internacional con MENCIÓN DE CALIDADE** homónimo (**D\_T&P**)– celebra a Primeira Parte do *II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN* no Salón de Actos da Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo do 1 ao 5 de xuño. Desde Vigo, cidade portuaria cosmopolita e desde sempre centro de intercambios industriais, comerciais e culturais, o **G\_T&P** quere abrir espazos innovadores para reflexións críticas ofrecendo novas perspectivas teóricas, didácticas e profesionais nos estudos sobre tradución.

O concepto de *paratradución*, creado en Vigo, pretende encher un baleiro no discurso tradutolóxico, ofrecendo novas achegas de reflexión crítica sobre a tradución actual. O termo de *paratradución* quere afondar na necesidade dun posicionamiento ético, político, ideolóxico, social e cultural ante o acto nada inocente de traducir. A idea da *paratradución* desexa fundamentar unha anovada epistemoloxía que cuestiona, problematiza e desconstrúe esta transdisciplina que é a tradución, axudando a rescatar a Memoria ao afondar na análise de todas as circunstancias paratextuais que, na era dixital, rodean, envolven, presentan e introducen os fenómenos da tradución e da interpretación.

A edición dixital de todas e cada unha das ponencias que compoñen este *II COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE PARATRADUCCIÓN* pode consultarse na web do **G\_T&P**:

<http://webs.uvigo.es/paratraduccion/index.html>



## ESTUDOS T&P

DOUTOR/A en Tradución e Interpretación

MÁSTER de INVESTIGACIÓN en Tradución e Paratradución

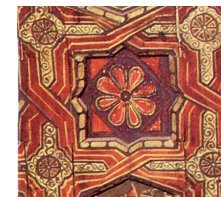
DEA – EXPERTO/A

## II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE **PARATRADUCCIÓN** (PRIMEIRA PARTE)

3-5 xuño de 2009



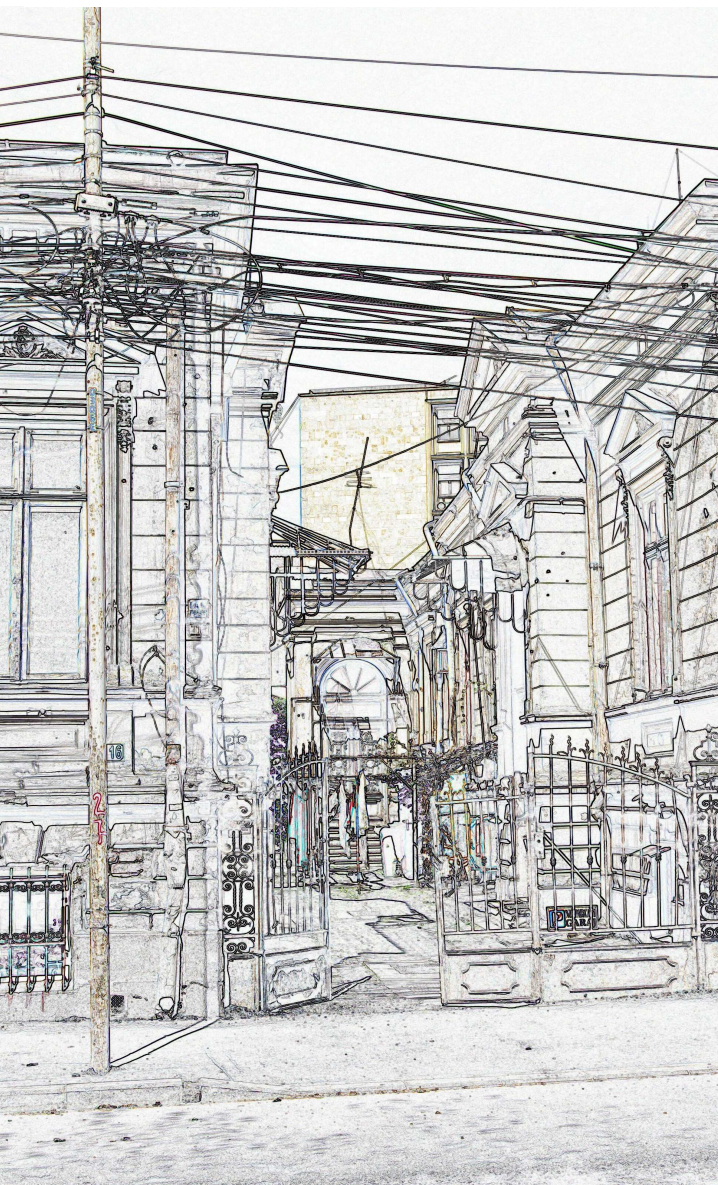
Facultade de Filoloxía e Tradución  
Universidade de Vigo





## PONENTES

Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS (Universidade de Vigo), Burghard BALTRUSCH (Universidade de Vigo), Teresa CANEDA CABRERA (Universidade de Vigo), Anxo FERNÁNDEZ OCAMPO (Universidade de Vigo), Xoán Mauel GARRIDO VILARIÑO (Universidade de Vigo), Pilar GODAYOL I NOGUÉ (Universitat de Vic), Reine MEYLAERTS (Katholieke Universiteit Leuven), Jean PEETERS (Université de Bretagne Sud), Teresa TOMASZKIEWICZ (Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza), Martín URDIALES SHAW (Universidade de Vigo), José YUSTE FRÍAS (Universidade de Vigo)



## DOCTORAMENTO/MÁSTER DE INVESTIGACIÓN T&P



### MATERIAS T&P

tradución verbo-visual & *métissage* e tradución & miradas ao espazo urbano: para-traducir a cidade & metodoloxía da investigación en tradución e interpretación & formas de ler, formas de ver: textualidade e modernidade urbana & tradución e exilio & tradución e paratradución crítica: filosofía, ideoloxía e aplicacións prácticas & tradución, teoría política e cambio cultural & liñas de investigación sobre xénero e tradución & conceptos especializados en textos traducidos: ferramentas e estratexias & tradución de textos médicos: práctica e liñas de investigación & corpus paralelos e corpus especializados & tradución en contextos multilingües & planificación e normalización da tradución e da interpretación: ideoloxía e políticas & sociolingüística e socioloxía da tradución

### INVESTIGACIÓN T&P

PARATRADUCIÓN; EXILIO;  
TERMINOGRAFÍA; INVESTIGACIÓN;  
FILOSOFÍA; NORMA; MÉTODOS; POLÍTICAS;  
INFORMACIÓN; EXOTIZACIÓN; PENSAMENTO;  
ANTROPOLOXÍA; IMAXE; TRADUTORA; CIDADE;  
CONCEPTO; POSMODERNIDADE; SEMIÓTICA; TIPO;  
PROHIBICIÓN; TRANSLATIO; LITERATURA; EDICIÓN;  
IDENTIDADES; ESPECIALIZACIÓN; CORPUS; FILME;  
INTERPRETACIÓN; EXPERIMENTO; LINGÜÍSTICA;  
TERMINOLOXÍA; CRÍTICA; NEOLOXÍA; XÉNERO;  
ECONOMÍA; DEONTOLOXÍA; SOCIOLOXÍA;  
HOLOCAUSTO; SOCIOLINGÜÍSTICA;  
CALIDADE; ANTROPOFAXIA>

## II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCIÓN (Primeira Parte)

3-5 DE XUÑO DE 2009

### –«Leabhar Gabhala»: paratradución dun mito fundacional

Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS (Universidade de Vigo)

### –Tradução e Resistência: Para uma Filosofia da Paratradução

Burghard BALTRUSCH (Universidade de Vigo)

### –Translation, Literature and Geopolitical Alliances

Teresa CANEDA CABRERA (Universidade de Vigo)

### –Photographier la traduction

Anxo FERNÁNDEZ OCAMPO (Universidade de Vigo)

### –Memoria & Paratradución

Xoán GARRIDO VILARIÑO (Universidade de Vigo)

### –El sujeto traductor multicultural: migrantes, subalternas, mestizas

Pilar GODAYOL (Universitat de Vic)

### –L'habitus des traducteurs littéraires dans les sociétés multilingues

Reine MEYLAERTS (Katholieke Universiteit Leuven)

### –Sociolinguistique et sociologie de la traduction

Jean PEETERS (Université de Bretagne Sud)

### –Traduction verbo-visuelle

Teresa TOMASZKIEWICZ (Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza)

### –Elementos (icono)gráficos de «Maus» de Art Spiegelman como paratraducción panlingüística del horror

Martín URDIALES SHAW (Universidade de Vigo)

### –Paratraduction : le concept-clé de l'École de Vigo

José YUSTE FRÍAS (Universidade de Vigo)

### CONTACTO

[paratraduccion@uvigo.es](mailto:paratraduccion@uvigo.es)

### INFORMACIÓN

<http://webs.uvigo.es/paratraduccion/index.html>